

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の延長等に関する交換公文

(略称) 米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易  
取極の延長等に関する取極

昭和五十三年 八月二十八日 ワシントンで  
昭和五十三年 八月二十八日 効力発生  
昭和五十三年 九月三十日 告示

(外務省告示第二六六号)

目 次

日本側書簡	一三五七
1 有効期間の修正	一三五七
2 数量枠の対象	一三五七
3 市場擾乱防止のための協議	一三五八
4 取極の検討	一三六〇
米国側書簡	一三六二

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極の延長等に関する取極

## 日本側書簡

### 訳文

〔日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の延長等に関する交換公文〕

### 〔日本側書簡〕

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十四年九月二十七日付けの交換公文によつて行われた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極（以下「取極」という）、千九百七十四年九月二十七日及び十月一日にワシントンで署名された関連書簡並びに取極に関する千九百七十五年十二月十九日付け及び千九百七十七年二月十五日付けの交換公文に関して日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光榮を有します。本使は、更に、これらの討議に基づいて日本国政府に代わつて次の取極を提案する光榮を有します。

1 取極は、千九百七十八年十二月三十一日まで引き続き効力を有するよう修正される。

2 千九百七十八年一月一日から始まり千九百七十八年十二月三十一日まで続く期間、取極の付表 B に定められた綿製品の第一種目から第六十四種目まで、毛製品の第一百一種目から第二百二十八種目まで、第三百三十一種目及び第三百三十二種目並びに人造繊維製品の第二百三十三種目から第二百四十三種目までのものは、3 の規定に基づいて生ずることのある数量枠以外の

(Japanese Note)

Washington, August 28, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America regarding the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of America effected by the Exchange of Notes of September 27, 1974 (hereinafter referred to as "the Arrangement"), with related letters signed at Washington on September 27 and October 1, 1974 and also regarding the Exchanges of Notes dated December 19, 1975, and February 15, 1977, concerning the Arrangement. On the basis of these discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. The Arrangement is amended to continue in force through December 31, 1978.
2. For the period beginning January 1, 1978 and extending through December 31, 1978, cotton categories 1 through 64, wool categories 101 through 128, 131 and 132, and man-made fiber categories 203 through 243 as specified in Annex B of the Arrangement shall not be subject to numerical limits other than those which may arise under the provisions of paragraph 3 hereof.

市場擾乱  
防止のため  
の協定

数量枠の対象とならない。

(1) アメリカ合衆国政府は、<sup>3</sup>に規定する種目の一又はそれ以上のものの日本国からの輸入が増加し、アメリカ合衆国における市場擾乱の真の危険をひき起こしていると認めるときは、影響を受けた当該種目に関し、日本国政府との協議を要請することができる。

(2) アメリカ合衆国政府がそのような協議を要請したときは、日本国政府は、影響を受けた当該種目に関して存在することがある問題について双方にとつて満足な解決を図るため、アメリカ合衆国政府と速やかに会合する。協議は、両政府が別段の合意をしない限り、アメリカ合衆国政府による協議の要請の日から三十日以内に終了するものとする。

(3) そのような協議の結果双方にとつて満足な解決が得られないときは、アメリカ合衆国政府は、影響を受けた当該種目の輸出を制限することを日本国政府に要請することができる。その場合、日本国政府は、当該種目の千九百七十八年十二月三十一日に終わる十二箇月の期間の輸出を、次のいずれかのうち大きいものの綿製品及び人造纖維製品については百三十パーセント並びに毛製品については百九パーセントよりいかなる場合にも低くない水準に制限する。

(1) 協議の要請が行われた月に先立つ十四箇月の最初の十二箇月の期間における当該種目の日本国からアメリカ合衆国への輸入水準又は

(ii) 千九百七十三年一月一日から始まり千九百七十六年十二月三十一日まで続く期間における当該種目の日本国からアメリカ合衆国への年平均輸入水準

3. (1) If the Government of the United States of America considers that imports from Japan of one or more of the categories referred to in paragraph 2 hereof are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States of America, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan regarding the category or categories affected.

(2) When the Government of the United States of America requests such consultations, the Government of Japan shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the category or categories affected. The consultations shall be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations by the Government of the United States of America unless the two Governments agree otherwise.

(3) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of the United States of America may request the Government of Japan to limit the exports of the category or categories affected. In that case, the Government of Japan shall limit the exports of such category or categories, for the twelve-month period ending December 31, 1978, at levels in no case lower than 130 percent for cotton and man-made fiber categories or 109 percent for wool categories of the greater of:

(1) the levels of imports into the United States of America from Japan of such category or categories during the first twelve months of the fourteen months preceding the month in which the request for consultations was

- (4) いずれの種目についても、日本国からの輸入が、年間水準で、衣料品以外の人造繊維製品又は綿製品については各種目当たり百万平方ヤード相当分、人造繊維衣料品又は綿衣料品については各種目当たり七十万平方ヤード相当分及び毛製品については十平方ヤード相当分を超えない限り、<sup>3</sup>に基づく協議が要請されることはない。
- (5) アメリカ合衆国政府は、協議の要請についてその理由及び正当性に関する詳細なかつ事実即した説明書（繊維製品の国際貿易に関する取極の付表 A の I 及び II において予定されている資料と同種のもの並びに第三国からの輸入についての関係資料を含む。）を提示する。アメリカ合衆国政府は、この書簡の<sup>2</sup>に規定する種目のアメリカ合衆国への輸出が規制を受けている他の諸国からの同じ種目の輸入が増加しているときはそれらの政府に対し同様な協議要請を行う。
- (6) <sup>3</sup>の規定は、繊維製品の国際貿易に関する取極に規定する原則及び目的を達成するような方法で運用され、かつ、控え目<sup>1</sup>のみ使用される。
- (7) 両政府は、この書簡の<sup>2</sup>に規定する種目の日本国からアメリカ合衆国への輸出が<sup>2</sup>に規定する期間中にアメリカ合衆国において市場擾乱の状況の一因となることがありそうにないと認識している。したがって、アメリカ合衆国政府は、現在のところ、<sup>3</sup>に基づく協議を要請することが必要となるような状況を予見していない。
- (8) 両政府は、このような協議が行われる場合には、取極の条項に基づいて問題となる種目に与えられている特定の水準、伸び率及び繊維素材間の弾力性を含む弾力性のような

made, or

(11) the levels of the average annual imports into the United States of America in such category or categories from Japan during the period beginning January 1, 1973, and extending through December 31, 1976.

(4) Consultations under this paragraph 3 will not be requested for any category when imports from Japan in such category are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton category other than apparel, 700,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 100,000 square yards for each wool category.

(5) The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations, including data similar to that contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles as well as relevant data on imports from third countries. The Government of the United States of America will make similar requests for consultations to the Governments of other countries whose exports to the United States of America of the categories referred to in paragraph 2 hereof are subject to restraints in cases where imports from such countries in the same category are increasing.

(6) This paragraph 3 will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, and will only be resorted to sparingly.

(7) The two Governments recognize that exports of the categories referred to in

待遇並びに市場攪乱の真の危険に關してアメリカ合衆国政府が提示する証拠に対し、十分かつ好意的な考慮を払うことに合意する。日本国政府がアメリカ合衆国政府によつて要請された規制水準が不当な困難又は衡平を欠く結果をもたらすことを指摘したときは、両政府は、状況を明らかにするため及び相互信頼と協力の精神をもつて、かつ、繊維製品の國際貿易に關する取極の目的及び取極の自由化への動きに合致した方法によつて、問題の解決を図るため、關係資料に基づいて問題の検討を行う。

## 取極の検討

4 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、千九百七十八年十二月三十一日まで、両国間において生じている綿製品、毛製品及び人造繊維製品の変化しつつある貿易の形態を考慮し、かつ、繊維製品の國際貿易に關する取極に従つてこの取極の検討を行うことに合意する。

Paragraph 2 hereof from Japan to the United States of America are unlikely to contribute to conditions of market disruption in the United States of America during the period referred to in paragraph 2 hereof. Accordingly, the Government of the United States of America does not presently foresee a situation in which it would be necessary to request consultations under this paragraph 3.

(8) In case such consultations take place, the two Governments agree that full and sympathetic consideration will be given to such treatment as specific level, growth rate and flexibility including interfiber flexibility accorded to the category or categories in question under terms of the Arrangement and to the evidence presented by the Government of the United States of America as to the real risk of market disruption. If the Government of Japan indicates that the level of restraint requested by the Government of the United States of America would result in undue hardship or inequity, the two Governments will examine such problems on the basis of relevant materials with a view to clarifying the situation and to developing a solution to such problems in a spirit of mutual confidence and cooperation and in a manner consistent with the objectives of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles and the movement toward liberalization of the Arrangement.

4. Upon request of either Government, the two Governments agree to review the foregoing arrangements prior to December 31, 1978, taking into account the changing pattern of trade that is developing between the two countries in cotton, wool and man-made fiber textiles, and in line with the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

本使は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年八月二十八日にワシントンで

日本国特命全權大使 東郷文彦

アメリカ合衆国國務長官臨時代理

ウォーレン・クリストフア閣下

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the above arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumihiko Togo  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Honorable  
Warren Christopher  
Acting Secretary of State

米  
国  
側  
書

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米 国 側 書 簡)

(日 本 側 書 簡)

本長官は、更に、アメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡とこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年八月二十八日にワシントンで

國務長官臨時代理に代わつて

ジュリアス・カッツ

日本国大使 東郷文彦閣下

(参考)

この取極は、一九七四年九月二七日付けの米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極(昭和四十九年二国間条約集及び条約集第二四一八号参照)の有効期間を一九七八年一月一日より一二月三十一日まで一年間延長するとともに、その期間における日米間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易の取扱いについて定めたものである。

(U.S. Note)

Washington, August 28, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
(Signed) Julius L. Katz

His Excellency  
Fumihiko Togo  
Ambassador of Japan.